Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymi zaś będziecie brzydzić się z ptactwa; nie będziecie ich jedli, bo są obrzydliwością: orzeł\* i sęp,\*\* i orlik,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do ptactwa, nie będziecie spożywać ich mięsa i będą dla was obrzydliwością: orzeł, sęp, orlik, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymi zaś będziecie się brzydzić z ptactwa *i* jeść *ich* nie będziecie, *bo* są obrzydliwością: orzeł, orłosęp i rybołów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tem się też brzydzić będzie z ptastwa, i jeść ich nie będziecie, bo są obrzydliwością; jako orła, i gryfa, i morskiego orła, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są, których z ptastwa jeść nie macie i strzec się ich macie: orła i gryfa, i orła morskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spośród ptaków będziecie mieli w obrzydzeniu i nie będziecie ich jedli, bo są obrzydliwością, następujące: orzeł, sęp czarny, orzeł morski, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z ptactwa zaś tymi brzydzić się będziecie i nie będziecie ich spożywali, bo są obrzydliwością: orzeł, sęp górski, orlik, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród zaś ptaków będziecie mieli w obrzydzeniu i nie będziecie jadali, bo są obrzydliwością: orła, sępa czarnego, orła morskiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie się brzydzić następującymi ptakami i nie będziecie ich jedli, bo są wstrętne: orzeł, czarny sęp, orzeł morski, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród ptaków nie będziecie jadali - jako wstrętnych dla was - następujących: orła, kondora, sępa, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spośród ptaków wstrętne będą dla was następujące - nie będą jedzone, bo są wstrętne: orzeł, sęp, orlik,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це з птахів огидним буде і не їстиметься, це гидота. Орел і шуліка і морський орел |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także będziecie się brzydzić tymi z ptactwa – i nie będą jadane, ponieważ są obrzydliwe: Orzeł, kondor, sęp, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA oto te, których będziecie się brzydzić spośród stworzeń latających. Nic należy ich jeść. Są czymś wstrętnym: orzeł i rybołów, i sęp kasztanowaty |

1. 1) orzeł, נֶׁשֶר (neszer), lub: sęp płowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sęp, ּפֶרֶס , tj. „rozrywacz” (nazwa oparta na obserwacji zachowania) lub: sęp brodaty, sęp górski, Gypaelus barbatus. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) orlik, עָזְנִּיָה (‘oznijja h), lub: sęp czarny; wg G: rybołów, ἁλιάετος. [↑](#footnote-ref-4)